

Folsom Cordova USD  
Multilingual Programs Office  
2460 Cordova Lane  
Rancho Cordova, CA 95670  
(916) 635-6815



**Community  
Resource  
Center**

Collection:  
2562 Chassella Way,  
Room 10  
(916) 363-4875

Multilingual Office:  
2460 Cordova Lane,  
Trailer  
(916) 635-6815

## Open House set for 17th

The Southeast Asia Community Resource Center is organized by the Refugee Educators' Network, so that educators, community members, students and parents can have easy access to materials about the backgrounds, cultures, and languages of the Southeast Asian peoples recently arrived in the United States. The proceeds of the annual SEAsian Education Faire and a special subgrant from the TPRC funds provided the funds to purchase the start up collection. Those of you who have tried to locate source mate-

# Refugee Update

Vol 8 No 60

September, 1987

rials at the public or college libraries have had little success. The major collection is at the University of Minnesota in Minneapolis, and in California, only the University of California at Berkeley has a center devoted to Southeast Asia.

Now, a variety of materials is available in the local area. The collection contains books, pamphlets, articles, periodicals, videos, dictionaries, and artifacts. There will be a \$1 per visit user fee, to retain the self-supporting nature of the center. Districts wishing to write a purchase order for a "user fee bank" can make them payable to Folsom Cordova USD, SEACRC account. The Center is scheduled initially to be open from 3:30 pm to 8:00 pm on Tuesdays and Thursdays, and by appointment at other times during the school day. (At this time, the Center shares a resource classroom in an elementary school.)

The Refugee Educators' Network meetings will be held at the Center, and the Grand Opening will be during an open house to be held September 17, 1987, from 4:00 to 6:00 pm.

Future plans for the Center include after school Chinese and

Vietnamese classes, Hmong classes during Easter vacation, traditional arts classes (taught by community members), slides and cassette tapes, and bilingual desktop publishing in Chinese, Thai, Lao, Cambodian, Vietnamese, and other languages.

For further information, call Judy Lewis or Lue Vang at 635-6815, or write to Chan Lam at the Center.

## REFUGEE EDUCATORS' NETWORK

meets five times during the academic year, on the THIRD Thursdays of the month. Any interested persons are welcome to attend. Regular participants include Lincoln USD (Stockton), Lodi USD, Stockton USD, Sacramento City USD, Rio Linda USD, North Sacramento USD, Grant Jt. Union SD, Del Paso SD, San Juan USD, Placer County Title VII Consortium, Folsom Cordova USD, and the SDE Bilingual Education Office. The first meeting will be held on: **September 17**, from 9-11 am, at the Center (2562 Chassella Way, Room 10).

## BASIC COLLECTION FOR LIBRARIES: Under \$250.00

*The books and articles listed below are part of a basic collection for schools that have Hmong, Mien, Lao, Vietnamese, Khmer, or Chinese from Vietnam. There are other materials which are as good, or better, but they are more expensive or more difficult to obtain. The National Geographics are available for about \$3.00 from the publisher, or are easily obtainable from flea markets and garage sales.*

Arden, Harvey, "**Troubled Odyssey of Vietnamese Fishermen**", NATIONAL GEOGRAPHIC, Vol. 160 No. 3, September, 1981, p.378-395. **\$3.00**

**A BIBLIOGRAPHY OF THE HMONG OF SOUTHEAST ASIA AND THE HMONG REFUGEES IN THE U.S., SECOND EDITION** (Douglas Olney, ed.). Minneapolis, MN: Center for Urban and Regional Affairs, 1983. 330 Hubert Humphrey Ctr, 301 19th Ave South, Minneapolis, MN 55455. Comprehensive listings, updated, including general works on Southeast Asia, Hmong ethnography, linguistic studies, resettlement issues, health issues, journalism, Hmong language books, bibliographies, films and videos, introductory readings. **\$3.00**

Caraway, Caren. **SOUTHEAST ASIAN TEXTILE DESIGNS**. Owings Mills, MD: 1983. 48 pp, **\$8.00**. Order from Cellar Bookshop, 18090 Wyoming, Detroit, MI 48221. B&W line drawings, good for class projects.

Catlin, Amy. **MUSIC OF THE HMONG: SINGING VOICES AND TALKING REEDS**. Providence, RI: Center for Hmong Lore, 1981. Slim booklet, with many photos, that explains the basics of Hmong sung poetry and musical instruments.

Order from: The Cellar Bookshop, 18090 Wyoming, Detroit, MI 48221. **\$8.50**.

Catlin, Amy & Dixie Swift, **TEX-TILES AS TEXTS...** Los Angeles: The Woman's Bldg., 1987. Exhibit catalog, the cover alone is worth the **\$5.00** price tag, autobiographies of the women who produced pieces for the exhibit, essays by Catlin, Crystal. Order from The Woman's Building, 1727 N. Spring St., Los Angeles, CA 90012. Add \$1 for s/h. Wholesale price is \$3.50.

Downing, Bruce T. and Douglas P. Olney, eds. **THE HMONG IN THE WEST: OBSERVATIONS AND REPORTS (PAPERS OF THE 1981 HMONG RESEARCH CONFERENCE)**. Minneapolis: Southeast Asian Refugee Studies Project, Center for Urban and Regional Affairs, 1982. 330 Hubert Humphrey Ctr, 301 19th Ave South, University of MN, Minneapolis, MN 55455. About **\$10.00** Current research findings in areas of resettlement, linguistics, English language acquisition, and background.

Ellis, William S., "**Hong Kong's Refugee Dilemma**," NATIONAL GEOGRAPHIC, Vol. 156 No. 5, November 1979, p. 706-732. **\$3.00**

Everingham, John, "**One Family's Odyssey to America**", NATIONAL GEOGRAPHIC, 157(5): 643-661, May 1980. Text and photos follow a family from Ban Vinai camp to Wisconsin. **\$3.00**

Garrett, W.E., "**No Place to Run**", NATIONAL GEOGRAPHIC, 145(1): 78-111, January, 1974. Photos and text explain the ways things used to

be, and the difficult position the Hmong found themselves in after allying with the U.S. **\$3.00**

Garrett, W.E., "**Thailand: Refuge from Terror**", National Geographic, 157(5): 633-642, May 1980. Photos and text update on his 1974 article, this article describes events after the fall of Laos to the Communists in May, 1975. **\$3.00**

Goldfarb, Mace. **FIGHTERS, REFUGEES, AND IMMIGRANTS: THE STORY OF THE HMONG**. Minneapolis: Carolrhoda Books, 1982. Color photos and easy text (designed for children) by a doctor who volunteered in Ban Vinai refugee camp. Introduction is good first-reading for people with no knowledge of the Hmong. 241 1st Avenue N, Minneapolis, MN 55401. **\$9.95**.

**THE HMONG IN TRANSITION (PAPERS OF THE 1983 HMONG RESEARCH CONFERENCE)**. Center for Migration Studies, 209 Flagg Place, Staten Island, NY 10304. 450 pp. **\$12.95 + \$2.50** (soft), **\$17.50 + \$2.50** (hard).

Johns, Brenda and David Strecker, eds. **THE HMONG WORLD 1**. New Haven CT: Council on SE Asia Studies, Yale Center for International & Area Studies, 1986, 258 pp. First of a periodical journal of Hmong heritage, some pieces bilingual, copious notes, bibliographies. Write to Yale SEA Studies, Box 13A Yale Station, New Haven CT 06520. **\$6.00**

Johnson, Charles. **DAB NEEG HMOOB**. St. Paul, MN: Macalester College, 1986. 546 pp., many cultural notes. English & Hmong. **\$17.95** plus \$2.00 shipping. Department of Linguistics, Macalester College, 1600 Grand Avenue, St. Paul, MN 55105.

Johnson, Charles. **SIX HMONG**

**FOLKTALES RETOLD IN ENGLISH.** St. Paul, MN: Macalester College, 1981. Small, but valuable, volume of 6 folktales, English only, simplified for use by beginning English students. Contains many pages of cultural notes related to aspects of the stories. Department of Linguistics, Macalester College, 1600 Grand Avenue, St. Paul, MN 55105. About \$1.50.

Johnson, Charles. **HMONG FOLKTALES RETOLD IN ENGLISH.** St. Paul, MN: Macalester College, 1981. Series of eleven bilingual folktales, each tale available at two levels of reading difficulty. Many typos. (11 x 2 x \$.50 = \$11.00)

Knoll, Tricia. **BECOMING AMERICANS: ASIAN SOJOURNERS, IMMIGRANTS, REFUGEES.** Portland, OR: Coast to Coast Books, 1982. Can be ordered from Tower Books, about \$14.00. Thorough background on the different groups of Asians to come to the West Coast: Chinese, Japanese, Koreans, Philipinos, Vietnamese, Chinese from Vietnam, Cambodians, Laotians (Lao, Hmong, Mien), plus a review of the U.S. refugee policy. Would make a good text for a class (high school or college).

Lao Family Community, Inc. **TRADITIONS OF THE NEW YEAR.** Sacramento CA: 1985. 16 pages, color photos. \$3.00 from Lao Family Community, Inc, 5840 Franklin Blvd., Sacramento, CA 95824. (916)424-0864. Co-funded by the Sacramento Metro Arts Commission, as a general guide to the significant parts of the Hmong New Year.

Lewis, Paul and Elaine Lewis. **PEOPLES OF THE GOLDEN TRIANGLE.** New York: Thames and Hudson, 1984. Order from Tower Books, Cellar Bookshop, or Eastwind Books (Berkeley). \$29.95

(hard). Many color photos of traditions and daily life of six highland groups from the area where Burma, Laos and Thailand meet, including Hmong and Mien. Photos of jewelry, baskets, tools, costume, weapons. Text describes traditional lives of each group. Two tapes available from the authors in Chiang Rai, Thailand.

Luangpraseut, Halinka. **Pen and ink drawings of Lao peoples** (Lao, Hmong, Mien, and others), set of 27 8 1/2" X 11", \$17.00. Order from 1311 N. Ross St. #7, Santa Ana, CA 92706, phone (714) 558-5729.

Luangpraseut, Khamchong. **DARA READ LAO, I, II, and III.** San Diego: Multifunctional Support Service Center, 1984, 85. Uses a modified Romanization to help teach the phonics and to increase the transfer of skills to English literacy. Examples are drawn carefully to build critical thinking skills while teaching literacy, and to encourage pluralism rather than separatism. Illustrations are pen and ink, done by Khamchong's wife. Contact the State Dept of Educ, Bilingual Education Office for a single free copy to schools.

McDowell, Bart, **"Thailand: Luck of a Land in the Middle"**, NATIONAL GEOGRAPHIC, Vol. 162, No. 4, October, 1982. 532-533. \$3.00

Portland Foxfire Project. **SOUTHEAST ASIANS AND THEIR MEMORIES: SOUTHEAST ASIAN FOXFIRE PROJECT.** (*The Original Tracks*, 1984) Portland, OR: Portland Public Schools, 1981. Order from Educational Media, John Fallman, PO Box 3107, Portland OR 97208-3107. \$14.00.

**REFUGEE EDUCATION GUIDES:** ERIC Document Reproduction Service, PO Box 190, Arlington, VA 22210. Many titles, in addition to these three. Cost is figured by the

page.

Gen Info #13: **Getting to Know the Vietnamese** ED129067  
Gen Info #16: **Glimpses of Hmong Culture and Recent History.** ED159901  
Gen Info #22: **Background Info on the Ethnic Chinese** ED196311

"REFUGEE UPDATE", newsletter, 9-10 times per year, **10 stamps.** Judy Lewis, editor, Folsom Cordova Unified School District, Bilingual Office, 2460 Cordova Lane, Rancho Cordova, CA 95670. (916) 635-6815.

Rosenblatt, Roger. **"Children of War,"** *Time Magazine*, January 11, 1982. Children in the wars of Ireland, Israel, Palestine, Cambodia, Vietnam.

Ruoff, Mona, ed. **FROM THE DRAGON'S CLOUD: VIETNAMESE FOLK TALES.** Washington DC: Center for Applied Linguistics, 1979. 62 pp, \$5.00.

Sochurek, Howard, **"Vietnam's Montagnards,"** in NATIONAL GEOGRAPHIC, 133:4, April 1968. \$3.00.

**"SOUTHEAST ASIAN REFUGEE STUDIES NEWSLETTER"** (4 times per year). SE Asian Refugee Studies Project, 330 Hubert Humphrey Ctr, 301 19th Avenue South, Univ of MN, Minneapolis, MN 55455. Free.

unknown. **SOUTHEAST ASIAN MENTAL HEALTH: TREATMENT, PREVENTION, SERVICES, TRAINING AND RESEARCH.** NIMH 1985, 570 pages. Marilyn Sargent, Public Communications Branch, NIMH, 5600 Fishers Lane, Rockville, MD 20857. (301)443-4536. Free, request on letterhead. Contains many good articles, not just for practitioners of mental health.

US Committee for Refugees. **THE WORLD REFUGEE SURVEY 1985 IN REVIEW.** Washington, DC: American Council for Nationalities Service. \$6.00 from US Committee for Refugees, 815 15th St NW, Suite 610, Washington, DC 20005, (202) 667-0782. Annual report (charts, stats, country reports, bibliography, list of organizations, special articles).

Vang, Lue and Judy Lewis. **GRANDMOTHER'S PATH, GRANDFATHER'S WAY.** Rancho Cordova CA, 1984. 197 pages, background info, folktales, expressive language, and sung poetry, Hmong and English; collected as the Heritage Project (Zellerbach Family Fund, 1984). \$12.95 + tax and \$1.25 S/H, 2202 River Trails Circle, Rancho Cordova, CA 95670, (916) 635-6815.

unknown. Folktale/activity books for grades K-3, bilingual. Available for \$3.50 each from Voqui & Associates, 1090 Acacia, Sacramento, CA 95815 (916) 921-6414. **The Fox and the Eagle** (Hmong-English or Lao-English) **Neng Souane and the Turtle** (Hmong-English or Lao-English) **The Fluteplayer, Truong Chi** (Vietnamese-English)

White, Peter T., "**Kampuchea Wakens From a Nightmare**", NATIONAL GEOGRAPHIC, Vol. 161 No. 5, May 1982. \$3.00

White, Peter T., "**Lands and Peoples of Southeast Asia: Mosaic of Cultures**", NATIONAL GEOGRAPHIC, Vol. 139 No. 3, March 1971, p. 296-339. \$3.00

White, Peter, "**Laos Today**," NATIONAL GEOGRAPHIC, June, 1987. \$3.00

Wong How-Man, "**Peoples of China's Far Provinces**", NATIONAL GEOGRAPHIC, Vol. 165 No. 3, March,

1984, p. 282-333. \$3.00

*The following videos are not included in the \$250.00, but these are the least expensive...the really great videos are \$400-600.*

**VIDEO: HMONG NEW YEAR.** Dick Terry, Lao Family Community, Sacramento, and Sacramento Metropolitan Arts Commission, 1985. Color, VHS, 25 minutes. Order from LFC, 5280 Franklin Blvd, Sacramento, 95824, (916) 424-0864. \$50.00. Contains footage of traditional home ceremonies during the New Year, scenes from Sacramento New Year, 1985.

**VIDEO: THE KHMER HISTORICAL MURAL OF KHAO-I-DANG.** Insight Multi-Cultural Communication, Inc., 314 Lobos Ct, Pt Richmond, CA 94801, (415) 236-7527. 30 minutes, 9/86, VHS. About \$50.00. Video of slides and artwork of youth in Khao I Dang holding center in early 1985, documenting the creation of a mural showing the past, present, and future of the Khmer people. Uses bilingual script, interviews, songs with voice over to tell the story of Cambodia and the Khmer. Partially funded by US Dept of Ed funds.

**VIDEO: A NEW YEAR FOR THE MIEN.** 1986, video, color 55 minutes, about \$90.00 from Guy Phillips, 109 11th Ave East, Seattle WA 98102, 206 324-8690.

**VIDEO: PEACE HAS NOT YET BEEN MADE: A CASE HISTORY OF A HMONG FAMILY'S ENCOUNTER WITH A HOSPITAL.** John Finck and Doua Yang, 1983, 25 minutes, color, video. Rental/purchase: Rhode Island Office of Refugee Resettlement, 600 New London Avenue, Cranston, RI 02920. About \$75.00. A young Hmong boy requires emergency treatment for a cut wrist; the medical treatment and ensuing

problems are examined from both points of view, the family's and the hospital's. Useful for any non-Hmong who hope to work cooperatively with parents of Hmong children via interpreters. Applicable to any situation in which mainstream Americans attempt to convince peoples unused to American ways to do something...whether a medical procedure, a special ed placement, or outreach for targeted programs. Also important for urban SEAsians working with rural SEAsians.

## NEW BOOKS

**The Exile of Sergeant Nen** by Stephen Fleming (Algonquin Books, Chapel Hill)

The story of a Vietnamese soldier who cannot go home again. The story tells about the man's memories of war, corruption, defeat, flight, and also the challenge of a new life and his commitment to find an honorable way to live it. Sgt Nen is now a waiter in Arlington, VA. (*Refugee Reports*, 8/14/87)

**Years of Horror, Days of Hope: Responding to the the Cambodian Refugee Crisis** by Barry S. Levy and Daniel C. Susott, editors (370 pp, Associated Faculty Press Inc, 19 West 36th St, NY 10018, 212-307-1300, \$30 paper, \$55 cloth).

The editors, physicians and public health specialists, collected observations, essays, and anecdotes from more than 50 workers and refugees. The context is the massive humanitarian relief effort launched in 1979 to assist 1.5 million Cambodians who sought refuge at the Thai-Cambodian border,

and several million more who were displaced inside Cambodia. (*Refugee Reports*, 8/14/87)

**Far Away and Downeast** (Iran, Laos, Cuba, Poland, Vietnam, Cambodia, Afghanistan) \$6.95, \$1 S/H, from Refugee Resettlement Program, 107 Elm St, Portland, ME 04101.

**Vietnamese Gourmet Sampler** \$2, plus \$1.75 S/H, International Refugee Ctr of Oregon, 1827 N.E. 44th Ave, Portland, OR 97213.

**Traditional Recipes of Laos** Recipes of Phia Sing, the late royal chef at the palace of Luang Prabang. Includes drawings, bibliography, and "Lao Eating Habits and Attitudes to Food". University Press of Virginia, Box 3608, Univ Station, Charlottesville, VA 22903, \$20 cloth, \$15.95 paper, plus \$1.50 s/h. (*Refugee Reports*, 8/14/87)

## REPORTS

**Health Issues for Cambodian Women: Needs Assessment Summary** by Candace Waldron (92 Cambodian women in the Boston area in 1986). Contact Davy Um Heder, Cambodian Women's Health Project, Division of Family Health Services, Mass. Dept of Public Health, 150 Tremont St, Boston, MA 02111, 617-727-7222. (*Refugee Reports*, 7/10/87)

### NEW VIDEO:

#### **A New Year for the Mien**

1986, 55 minutes, VHS  
Guy Phillips, 109 11 th Ave E., Seattle, WA 98102. (206) 324-8690. About \$90. Some great scenes.

## NEWS

### ETHNIC CHINESE WHO FLED VIETNAM TO CHINA ARRIVE IN HONG KONG

This year has seen a dramatic increase in the arrival of ethnic Chinese who were expelled from Vietnam during 1979. They were resettled by the Chinese, and thus are no longer considered refugees (those in camps are in limbo—in first asylum, waiting for resettlement in third countries). During last year, only 114 Chinese arrived in Hong Kong, seeking asylum; so for this year, some 3,000 have arrived. More than 1,000 arrived during the first week in August, in 23 boats (*Refugee Reports*, August 14, 1987). Hong Kong's government lacks strong diplomatic channels for sending the Chinese back, and refuse to consider them for resettlement in third countries.

According to *Time* (August 24, 1987), "for the second time in eight years, they are refugees. Vietnam expelled them first; now China has rejected them." The *Time* article states that since July, Hong Kong has picked up 6,200 such people without a country, and goes on to say that "an additional 50,000 may be coming, propelled by the false impression that they can easily immigrate to the U.S. and Europe." Hong Kong's government doesn't know what to do with the residual 8,000 refugees who came directly from Vietnam since 1979.

Many of the Vietnamese refugees who are Chinese from the rural parts of north Vietnam, who live in South Sacramento, Oakland, and Rancho Cordova entered the United States via the Hong Kong route in 1979-81.

Since the change in refugee processing priorities in 1983, the Chinese are less likely to enter the U.S. (they cannot show association with the US war effort; in fact, they were apolitical during the war years, and were refugees because of their expulsion on the grounds of race).

### ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (ODP) INTERVIEWS RESUME

The Orderly Departure Program, the only legal avenue for eligible persons to leave Vietnam, was suspended in January, 1986, due to disagreements between Hanoi and Washington. Those leaving Vietnam since that time were approved prior to the cessation of interviews. Resumption of interviews, and efforts to streamline the process, will mean a continued and possibly increased number of persons flying directly from Vietnam. The sudden resumption of the ODP took officials by surprise, and there is speculation that Hanoi values the ODP as one of the few links to the US at a time when Vietnam is clearly interested in normalizing US-Vietnam relations. Questions about who is eligible, from Hanoi's view, are still unanswered. It appears, from the nature of those allowed to process out until now, that Vietnam is still trying to rid itself of its ethnic Chinese population. The US places priority on family reunification cases, political or re-education camp prisoners, and Amerasian children. There are 672,000 persons on file in Bangkok, awaiting approval from the Vietnamese government for legal exit.

Vietnamese continue to flee by

boat. Last year, 20,592 people arrived in various SE Asian countries, and the numbers for 1987 are greater yet. (*Refugee Reports*, 8/14/87)

#### QUOTABLE SCHULTZ IN ASIA, SIMPSON IN WASHINGTON

George Schultz, Secretary of State, reassured Southeast Asian foreign ministers attending an ASEAN meeting in June that the US "will continue to resettle substantial numbers of Indochinese refugees". Thailand, the most heavily impacted of the countries in the region, is pressuring the remaining refugees to go back to their countries of origin, because of dwindling US quotas. "I want to reassure you that the commitment of the United States to resolving the

#### SEAsian REFUGEE ADMISSIONS & CEILINGS 1975 TO 1987

	CEILING	ACTUAL
1975		135,000
1976		15,000
1977		7,000
1978		20,754
1979		76,521
1980	169,200	163,799
1981	168,000	131,139
1982	96,000	73,522
1983	64,000	39,408
1984	52,000	51,960
1985	50,000	49,970
1986	45,500	45,454
1987	40,500	

(*Refugee Reports* 7/10/87)

Indochinese refugee problem is as strong today as it has ever been." He met later with Thailand's foreign minister, Sitthi Sawetsila, and the Thai minister urged the US to resettle large numbers of Hmong. The US will take about 8,900 Hmong in FY87, leaving about 57,000 in Thai camps.

Meanwhile, Simpson (R-Wyo) remarked to the Senate Subcommittee on Immigration and Refugee Affairs (June 30) that the Hmong were the "most indigestible group in society", referring to difficulties they face in adjusting to life in the US. (*Refugee Reports*, 7/10/87)

#### WHAT TO DO WITH THE CAMBODIANS?

Doris Meissner, senior associate for the Carnegie Endowment for International Peace and former commissioner for INS, recommended the creation of a new category of refugee to help solve the difficult problems of deciding on a case-by-case basis whether or not a person is a refugee, a person who has a "well-founded fear of persecution". The proposed "Class II" refugees would designate a group of people who qualify under the US decisions for humanitarian concern. Canada and Australia already have such classifications in place. Persons in this category would enter the US as refugees, and would be eligible for limited special benefits that are available to refugees. They would be counted under established quotas. (*Refugee Reports*, 7/10/87)

## California's vetoed bilingual law--what does it mean for us?

The major impact of Duke's veto of the bilingual law (AB37, extension of AB507) will be felt by districts who have bilingual classrooms (more than 10 limited proficient students at the same grade level), and teachers on waiver or working on language development specialist credentials. Districts whose programs for language minority students were based on individual learning plans find that requirements are essentially the same.

The requirements come from court decisions following the famous *Lau v. Nichols* decision, the US code under the Equal Education Opportunities Act (20 USC § 1703, 1720) and sections of the California Ed Code (§62002, 62000.2). Bill Honig's office sent letters to superintendents, dated August 26, 1987, giving preliminary guidance to districts revising programs for the fall. It would appear that districts operat-

ing minimal bilingual programs ("transitional English" or option A) should be careful not to throw out the baby with the bath water.

The 26 August advisory notes that former §52161 specified 8 general purposes of bilingual education programs; §62002 now makes those 8 purposes a requirement for serving limited English proficient students.

- 1) primary goal is to effectively and efficiently develop fluency in English;
- 2) districts must provide equal educational opportunity for academic achievement, including

- instruction through the primary language when necessary;
- 3) programs must provide **positive reinforcement of the students' self-images;**
- 4) programs must **promote cross-cultural understanding;**
- 5) districts must **offer bilingual learning opportunities** to each LEP pupil;
- 6) districts must provide **adequate supplemental financial support** to do #5;
- 7) students' **participation in the programs is voluntary** on the part of parents;
- 8) districts must provide for **inservice programs to qualify existing and future personnel** necessary to serve the LEP pupils.

The requirements under Lau v. Nichols (1974 414 US 563) are part of the Equal Education Opportunities Act (§1703 f):

*No state shall deny equal educational opportunity to an individual on account of his or her race, color, sex, or national origin, by....(f). the failure by an educational agency to take appropriate action to overcome language barriers that impede equal participation by its students in its instructional programs* (20 USC §1703 f). Court cases since the Lau v. Nichols decision interpret the above section by looking at three factors to see if districts have taken "appropriate action": 1) theory or principles underlying the program must be sound; 2) the district must provide procedures, resources, and personnel necessary to apply the theory in the classroom; 3) after a reasonable period of time, the district's program must show results (ie, the students actually overcome their English language barriers). Relevant court cases include Gomez v. IL State Board of Ed (7th Cir. 1987) 811 F.2d 1030, 1041-42; Castaneda v. Pickard (5th Cir. 1981) 648 F. 2d 989,

1009-1010; Keyes v. School Dist No. 1 (D. Colo. 1983) 576 F. Supp. 1503, 1516-1522.

The **minimum services to LEP students after June 30, 1987** appear to be:

- 1) **Identification of LEP students** according to statutes and regulations in effect prior to June 30, 1987 (§62002; former §§52164, 52164.1-5, 20 USC §1703 f);
- 2) **Assessment of English and primary language proficiency** (§62002; former §52161, 20 USC §1703 f);
- 3) **Academic assessment** (§62002; former §52161, 20 USC §1703 f);
- 4) Offering a program (instructional strategy) which includes a) **English language development program, b) equal opportunity for academic achievement, including when necessary instruction in the primary language** (§62002; former §52161, 20 USC §1703 f), Castaneda v. Pickard, Keyes v. School Dist No. 1);
- 5) Provision of a procedure to assure that a student's **participation is voluntary** on the part of the parent (§62002; former §52161);
- 6) Provision of **adequate practices, procedures, resources, qualified personnel, and staff development** (§62002; former §52161, 20 USC §1703 f, Castanada v. Pickard, Keyes v. School Dist No. 1);
- 7) Provision of **inservice programs to qualify existing and future personnel in the bilingual and crosscultural skills** necessary to serve the LEP pupils (§62002; former §52161, 20 USC §1703 f, Castanada v. Pickard);
- 8) Provision of testing and evaluation procedures to **check progress in English and academic achievement** (§62002; former §52161, 20 USC §1703 f, Castanada v. Pickard);
- 9) **Long term accountability for results.** Specifying the measures a district uses to assess the

adequacy of its programs (§§62002, 62005, 62005.5, former §52161, 20 USC §1703 f, Castanada v. Pickard, Keyes v. School Dist No. 1); 10) **Parent advisory committees** (school and district) which function as they did prior to June 30, 1987 (§62002.5).

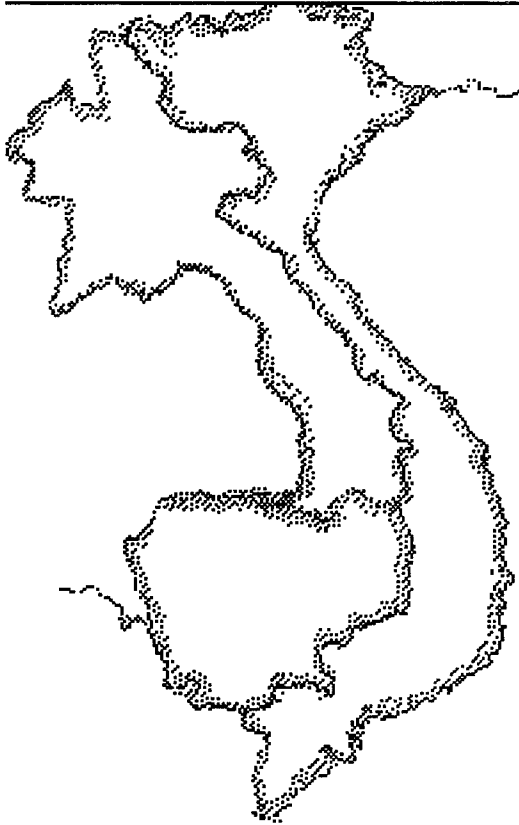
**What then, has been eliminated by the veto?** There are 7 requirements no longer in effect: 1) definitions of program options A-F; 2) reclassification criteria; 3) triggers for bilingual teachers; 4) staffing requirements for classrooms and individual learning plans; 5) 2/3 to 1/3 ratio in classrooms; 6) credential, certificate, and waiver requirements for teachers; 7) specific parent notification requirements.

The advisory also states that "the obligation to provide services to LEP pupils is not contingent upon receipt of state categorical funds, since each LEP student generates a given level of average daily attendance dollars for instruction in the core curriculum and auxiliary services. The R-30 is still required. In general, changes due to the veto are in the areas of instructional methods (teaching students to become literate in their primary languages), staffing, classroom composition, parts of parent involvement.

Questions should be directed to Leo Lopez (445-2872) for bilingual education; Allan Keown (445-4694 for legal issues; Sarah Gomez (445-0176) for credentials, and Vicki Lee/Leroy Hamm (322-3428 or 323-0975) for waivers.



*For those who promote English only legislation and programs: did anyone ever ask the language minority folks their opinions? Could be newcomers know better than native born the value of speaking English well.*



# *Southeast Asia Education Faire*

*Saturday, March 5, 1988  
Cordova Sr. High Auditorium*

*2239 Chase Drive,  
Rancho Cordova, CA 95670*

*8:00 am to 4:00 pm     \$25.00*

Mark your calendars now! Reserve \$25.00 of your incredibly large share of the school's budget! In fact, plan to invite a community member, and pay for him/her, too.

## **Refugee Update**

Folsom CordovaUSD  
Multilingual & Transitional English  
Programs Office  
2460 Cordova Lane  
Rancho Cordova, CA 95670  
(916) 635-6815

This newsletter, originally published as a Title VII staff development tool, is paid for by EIA-LEP funding for 1987-88. To subscribe, send 10 stamps per year to the above address. Edited by Judy Lewis. Contributions *gladly* accepted!